

淡江大學 100 學年度轉學生招生考試試題

85

系別：日本語文學系三年級

科目：日語翻譯 85-1

考試日期：7月19日(星期二) 第4節

本試題共 2 大題， 2 頁

一 請將下列日文文章翻譯成中文。共五題一題12分，佔60%。

1 ある時、ローマ法王の元に日本企業から献金の申し出があった。額はなんと1000万ドル。しかし、その条件として、祈りの言葉の一部分、すなわち、「われらの日用の糧を今日われらにあたえたまえ」という箇所「日用の糧」を意味する「ブレッド」という言葉を「スシ」に変えてほしいというのであった。ローマ法王は憤慨し、当然これを断った。12%

2 今期の売上は国内、国外とも順調で、年初予想の1000億円到達は無理としても前期比10%増は可能と見込まれている。経費面で、前期実施した人員合理化の効果に加え、販売管理費等の削減などプラス要因となった。その結果、コスト削減の努力も及ばず、減益となりそうだ。12%

3 A:「ご主人さまはいかがでいらっしゃいますか」
B:「二、三日ふせっておりましたが、明日から会社に参ると申しております」
A:「それは結構でございました」
B:「きょうは、家で手持ちぶさたでおりますので、お越しになりませんか？ちょうど庭に菊が咲いております。おかげさまで、ことしは賞状をいただきました。ぜひごらんにいれたいと申しております」
A:「ぜひ、拝見したいものですな。ご主人さまにお目にかかるいつも菊の話を承っております。何をなさっても器用な方ですな」 12%

4 50を過ぎた田中さんは、20以上も歳が離れた某テレビ局キャスターとラブレターを交換していることを、誰にも絶対知られたくなかった。田中さんは、彼女に愛を告白したいが断られるのが怖く、決めかねている。12%

5 つまり、ただ出来上がったものを、出来上がるまでの経過を全然考えずに、ずっと持ってくるだけです。そういう日本人の姿は人間として醜い、だめなんじゃないか、「近代日本」はこれでいいんだろうか、と思いはじめるわけです。そう思っているところへ「自分の姿」が重なったわけです。漱石は、向こうから猿みたいな奴が来た、どこの奴だと思ったら自分だったと書いてますけど、それは別に格好だけでそう考えたわけじゃないんですね。日本の近代化というものが、いかに薄っぺらなものか、ということにショックを受けたわけです。12%

本試題雙面印刷

淡江大學 100 學年度轉學生招生考試試題

系別：日本語文學系三年級

科目：日語翻譯 85-2

考試日期：7月19日(星期二) 第4節

本試題共 2 大題， 2 頁

二 請將下列中文句子翻譯成日文。共八題一題5分，佔40%。

- 1 從此，那個太陽及月亮曾經掉落的水潭便被稱為「日月潭」。
- 2 很抱歉，可以麻煩您轉告說我有打過電話了嗎？
- 3 一心只想著不要遲到，結果把重要的文件給遺忘在家裡了。
- 4 舉例來說，有一年夏天東京都市中心的氣溫和市郊八王子的氣溫相差竟達8度之多。
- 5 大學生當中，有很多人會在就學期間去補英文或是去上取得資格的課程，就是希望能對就業有所幫助。
- 6 他既沒錢也沒有地位，卻還是一直擁有著夢想。
- 7 以上的舉例多是就慣用右手者而言，如果對方是習慣左手的就要將方向調整成相反方向。
- 8 起初經理幾乎不和我交談，我本來以為他是個冷漠的人。但是後來我發覺我實在是大錯特錯。